

Est

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וְאַתְּ וְשָׂתִי וְאֶת־זָכַר אֲחִישֶׁרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ חַמַּת כְּשֶׁךְ הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים אַחֲרַי 1
và Vả-thì và hầy-nhớ A-suê-ru vua cơn-giận -và-giảm này lời sau
[H0853](#) [H2060](#) [H0853](#) [H2142](#) [H0325](#) [H4428](#) [H2534](#) [H7918](#) [H0428](#) [H1697](#)
אֲשֶׁר־עָשִׂתָּהּ וְאֵת אֲשֶׁר־נָגַדְתָּ עָלַי: 1
mà làm mà bị-dứt mà và làm mà
[H1504](#) [H0853](#)

Sau các việc ấy, khi cơn thịnh nộ vua A-suê-ru đã nguôi lại, thì người bèn nhớ lại Vả-thì, và việc nàng đã làm, cùng sự đã chỉ định cho nàng.

וַיֹּאמְרוּ וַיִּבְקְשׂוּ מִשְׁרֵתָיו לְמֶלֶךְ נְעֻרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת 2
và-nói và-tìm-kiếm -và phục vụ vua vua -cái-đưa-trẻ và-nói
[H0559](#) [H1245](#) [H8334](#) [H4428](#) [H4428](#) [H5288](#) [H1330](#) [H5291](#) [H4428](#)
מִרְאָה: 2
diện mạo
[H4758](#)

Các cận thần vua thưa rằng: Khá tìm cho vua những người nữ đồng trinh tốt đẹp;

וַיִּבְקְשׂוּ וַיִּפְקְדוּ מִכָּל־מְדִינֹת מְלָכוֹתָיו פְּקִידִים בְּכָל־הַמֶּלֶךְ וַיִּפְקְדוּ 3
hầy-nhóm-lại: các-tỉnh mọi những quan chức vua vua
[H6908](#) [H4438](#) [H4082](#) [H3605](#) [H6496](#) [H4428](#)
וְהָנְשִׁים הַנְּשִׂים הַבְּיָרָה שׁוֹשָׁן אֶל־מִרְאָה טוֹבוֹת בְּתוּלוֹת נְעֻרוֹת 4
đến người-đàn-bà nhà đến cung-điện Su-sơ đến diện mạo tốt thiếu-nữ
[H0802](#) [H0413](#) [H1002](#) [H7800](#) [H0413](#) [H4758](#) [H1330](#) [H5291](#)
וַיִּתֵּן הַנְּשִׂים הַטֹּבוֹת הַנְּשִׂים הַטֹּבוֹת הַנְּשִׂים הַטֹּבוֹת 5
đặt người-đàn-bà giữ vua hoạn-quan Hê-gai tay
[H8562](#) [H5414](#) [H0802](#) [H8104](#) [H4428](#) [H5631](#) [H1896](#) [H3027](#)

và xin vua hãy sai khiến những quan đi khắp các tỉnh của nước vua, nhóm hiệp hết thảy những người nữ đồng trinh tốt đẹp, đến Su-sơ, là kinh đô, dẫn vào hậu cung, và giao phó cho Hê-gai, hoạn quan của vua, thái giám những cung phi; rồi phát cho chúng những hương phẩm cần dùng cho sự tẩy uế;

וְהַדְּבָרִים הַטֹּבוֹת וְשָׂתִי וַחַמַּת הַמֶּלֶךְ וְהַנְּשִׂים הַטֹּבוֹת 4
lời tốt-lành Vả-thì dưới và-lên-ngôi vua trước-mắt tốt-lành mà
[H1697](#) [H3190](#) [H2060](#) [H8478](#) [H4428](#) [H3190](#) [H5291](#)
וְהַנְּשִׂים הַטֹּבוֹת הַנְּשִׂים הַטֹּבוֹת הַנְּשִׂים הַטֹּבוֹת 5
— vi-vậy làm vua trước-mắt
[H4428](#)

hể con gái trẻ nào được đẹp lòng vua khá lập làm hoàng hậu thế cho Vả-thì. Lời ấy đẹp lòng vua; vua bèn làm như vậy.

5 אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מְרַדְּכִי בֶן יָאִיר
 người Do-Thái là Su-sơ ở cung-điện danh Mạc-đô-chê các-con-trai Giai-rơ người
[H0376](#) [H3064](#) [H1961](#) [H7800](#) [H1002](#) [H8034](#) [H4782](#) [H2971](#)

בֶּן-צִמְעִי כִּישׁ אִישׁ יְמִינִי
 các-con-trai Si-mê-i Kích người-Bên-gia-min người-Bên-gia-min
[H8096](#) [H7027](#) [H1145](#) [H1145](#)

Ở tại kinh đô Su-sơ, có một người Giu-đa, tên là Mạc-đô-chê, con trai của Giai-rơ, cháu của Si-mê-i, chắt của Kích, người Bên-gia-min,

6 אֲשֶׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם-וּמִירוּשָׁלַיִם אֲשֶׁר הִגְלָה אֲשֶׁר הִגְלָה עִם-וּמִירוּשָׁלַיִם
 mà Giê-ru-sa-lem với những-người-bị-lưu-đày mà Ba-by-lôn với
[H1540](#) [H3389](#) [H1540](#) [H1540](#) [H1540](#)

יְכַנְיָהּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
 Giê-cô-nia vua Giu-đa mà những-người-bị-lưu-đày vua Ba-by-lôn
[H3204](#) [H4428](#) [H3063](#) [H1540](#) [H5019](#) [H4428](#) [H0894](#)

người bị bắt dẫn khỏi Giê-ru-sa-lem với những kẻ bị bắt làm phu tù đồng một lượt với Giê-cô-nia, vua Giu-đa, mà Nê-bu-cát-nết-sa, vua Ba-by-lô, đã bắt làm phu tù.

7 וַיְהִי אִמּוֹן אֶת-הַרְצָה הִיא אֶסְתֵּר בַּת-דָּלוּ כִּי אֵין
 là tin và Ha-đa-sa ấy Ê-xơ-tê con-gái người-bà-con-nó vì không-có
[H1961](#) [H0539](#) [H0853](#) [H1919](#) [H1931](#) [H0635](#) [H1323](#) [H1730](#) [H0369](#)

לָהּ אָבִיחָא וְהַנְעֻרָה יָפֶתֶת תֹּאמַר וְטוֹבָת מְרָאָה וּבְמֹות אָבִיהָ
 — cha mình mẹ-ông đẹp hình dáng tốt diện mạo sự-chết cha mình
[H0001](#) [H0517](#) [H5291](#) [H3303](#) [H8389](#) [H4758](#) [H4194](#) [H0001](#)

וְאֵלֶּיהָ וְלָקְחָהּ מְרַדְּכִי לָקְחָהּ לְבַת-לֹ
 mẹ-ông và-lấy Mạc-đô-chê con-gái
[H0517](#) [H3947](#) [H4782](#) [H1323](#)

Người bảo dưỡng Ha-đa-xa (tức Ê-xơ-tê) con gái của cậu mình, vì nàng không có cha mẹ. Người thiếu nữ ấy là tốt tươi hình dạng, đẹp để dung nhan. Vậy, khi cha mẹ nàng đã qua đời rồi, Mạc-đô-chê nhận nàng làm con gái mình.

8 וַיְהִי בְּהַשְׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבְהַקְבֵּץ נְעֻרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוּשַׁן הַבִּירָה
 là nghe lời vua (đ) hầy-nhóm-lại [n]hiều đến Su-sơ cung-điện
[H1961](#) [H8085](#) [H1697](#) [H4428](#) [H1881](#) [H6908](#) [H5291](#) [H0413](#) [H7800](#) [H1002](#)

אֶל-יָד הַגִּי וְתִלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יָד הַגִּי שְׁמֵר
 tay Hê-gai và-lấy Ê-xơ-tê nhà vua đến giữ Hê-gai tay đến
[H0413](#) [H3027](#) [H1896](#) [H3947](#) [H0635](#) [H0413](#) [H4428](#) [H0413](#) [H3027](#) [H1896](#) [H8104](#)

הַנְּשִׂים:
 người-đàn-bà
[H0802](#)

Xây ra khi mạng lệnh của vua và chiếu chỉ người đã được rõ biết, khi có nhiều con gái trẻ đã nhóm hiệp tại kinh đô Su-sơ, giao phó cho Hê-gai chưởng quản, thì Ê-xơ-tê cũng được đem đến cung vua, giao phó cho Hê-gai, quan thái giám các cung phi.

שְׁנֵי	הַנָּשִׁים	בַּיִת	אֶל-	שָׁבָה	הִיא	וּבְבֹקֶר	בָּאָה	הִיא	אֶבְרָב	14
thứ-hai	người-đàn-bà	nhà	đến	và-trở-lại	ấy	buổi-sáng	đến	ấy	הָעֶרֶב:	
H8145	H0802		H0413	H7725	H1931	H1242	H0935	H1931	H6153	
אֶל-	עוֹד	תָּבוּא	לֹא-	הַפִּלְגָּשִׁים	שָׁמַר	הַמֶּלֶךְ	סָרִיס	שָׁעֲשֵׂנוּ	יָד	אֶל-
đến	nữa	đến	không	vợ lẽ của	giữ	vua	hoạn-quan	Sa-ách-ga	tay	đến
H0413	H5750	H0935	H3808	H6370	H8104	H4428	H5631	H8190	H3027	H0413
				בָּשֵׁם:	וְנִקְרָאָהּ	הַמֶּלֶךְ	בָּהּ	חָפֵץ	אִם-	כִּי
				danh	gọi	vua	—	vui-lòng	אִם-	nhưng
				H8034	H7121	H4428				vua
										H4428

Buổi tối thì nàng đến, còn sớm mai trở về hầu cung thứ nhì, có Sa-ách-ga là hoạn quan của vua, thái giám các phi tần, coi sóc. Nàng không hề vào cung vua nữa, miễn là nàng đẹp ý vua, và được vua đòi tên mình.

לָקַח-	אֲשֶׁר	מֶרְדְּכָי	נָד	אֲבִיתָיִל	בֵּת-	אֶסְתֵּר	תֶּר-	וּבְהִנֵּיעַ		15
và-lấy	mà	Mạc-đô-chê	người-bà-con-nó	A-bi-ha-in	con-gái	Ê-xơ-tê	thứ-tự	chạm		
H3947		H4782	H1730	H0032	H1323	H0635	H8447	H5060		
אֲשֶׁר	אֶת-	אִם	כִּי	רִבְרָב	בִּקְשָׁה	לֹא	הַמֶּלֶךְ	אֶל-	לָבוּא	לָבַת
mà	và	nếu	vì	lời	tìm-kiếm	không	vua	đến	đến	con-gái
	H0853			H1697	H1245	H3808	H4428	H0413	H0935	H1323
חָן	נִשְׂאָת	אֶסְתֵּר	וְתָהִי	הַנָּשִׁים	שָׁמַר	הַמֶּלֶךְ	סָרִיס-	הַגִּי	יֹאמֶר	
ơn	mang	Ê-xơ-tê	là	người-đàn-bà	giữ	vua	hoạn-quan	Hê-gai	và-nói	
H2580	H5375	H0635	H1961	H0802	H8104	H4428	H5631	H1896	H0559	
								בְּעֵינַי	כָּל-	רְאִיָּה:
								thấy	mọi	trước-mắt
								H7200	H3605	

Khi phiên Ê-xơ-tê, con gái của A-bi-hai, cậu của Mạc-đô-chê, là người đã nhận nàng làm con, đã đến để đi vào cùng vua, thì nàng chẳng cầu xin gì hết, ngoại trừ điều Hê-gai, hoạn quan vua, thái-giam các phi tần, đã định cho. Ê-xơ-tê được ơn trước mặt mọi người thấy nàng.

וְתִלְקַח	אֶסְתֵּר	אֶל-	הַמֶּלֶךְ	אֶת־שִׁוְרוֹשׁ	אֶל-	בֵּית	מְלָכּוֹתָו	בְּחֹדֶשׁ	הָעֲשִׂירִי	הוּא-
và-lấy	Ê-xơ-tê	đến	vua	A-suê-ru	đến	nhà	מְלָכּוֹתָו:	tháng	עֲשִׂירִי	ấy
H3947	H0635	H0413	H4428	H0325	H0413	H4438	H4438	H2320	H6224	H1931
חֹדֶשׁ	טֵבֶת	בְּשֵׁנַת-	שִׁבְעַ	לְמַלְכוֹתָו:	מְלָכּוֹתָו:					
tháng	Tê-rết	năm	bảy	H4438	H4438					
H2320	H2887	H8141	H7651							

Ấy vậy, E-xơ-tê được đưa đến cùng vua A-suê-ru trong cung vua, nhằm tháng mười (là tháng Tê-bết) năm thứ bảy đời người trị vì.

לְפָנָיו	וְחִסְדָּ	חָן	וְתִשָּׂא-	הַנָּשִׁים	מְכַל-	אֶסְתֵּר	אֶת-	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּאָהֵב	17
trước-mặt	lòng-nhân-tử	ơn	mang	người-đàn-bà	mọi	Ê-xơ-tê	và	vua	וַיֵּאָהֵב	
H6440		H2580	H5375	H0802	H3605	H0635	H0853	H4428	H0157	
				וַיִּמְלִיכָהּ	בְּתֶר-	וַיִּשֶׂם	הַבְּתוּלֹת	מְכַל-		
	וַיִּשְׂתֵּי:	תַּחַת	וַיִּמְלִיכָהּ	בְּרֹאשָׁהּ	מְלָכּוֹת	-và-đặt	thiếu-nữ	mọi		
	H2060	H8478	H4438	H4438	H3804		H1330	H3605		

Vua thương mến Ê-xơ-tê nhiều hơn các cung nữ khác, và nàng được ơn trước mặt vua hơn những người nữ đồng trinh; vua đội mão triều thiên trên đầu nàng, và lập nàng làm hoàng hậu thế cho Vả-thi.

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה גְדוֹל לְכָל-שָׂרֵי וְעַבְדָּיו אֶת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וַהֲנַחָה 18
giải-phóng Ê-xơ-tê tiệc và tôi-tớ chỉ huy mọi lớn tiệc vua làm
[H2010](#) [H0635](#) [H4960](#) [H0853](#) [H5650](#) [H8269](#) [H3605](#) [H4960](#) [H4428](#)

לְמַדִּינֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׁאֵת כִּיד הַמֶּלֶךְ:
vua tay phần thức ăn đặt làm các-tỉnh
[H4428](#) [H3027](#) [H4864](#) [H5414](#) [H4082](#)

Đoạn, vua bày một tiệc lớn đãi các quan trưởng và thần bộc mình, tức tiệc yến của bà Ê-xơ-tê; vua rộng tha thuế cho các tỉnh, và ban thưởng xứng đáng theo bậc giàu sang của vua.

וּבְהַקְבִּץ בְּתוֹלוֹת שְׁנִית וּמַרְדֳּכָי יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: 19
hãy-nhóm-lại thiếu-nữ thứ-hai Mạc-đô-chê ở cổng vua
[H4428](#) [H8179](#) [H3427](#) [H4782](#) [H8145](#) [H1330](#) [H6908](#)

Khi các người nữ đồng trinh hiệp lại lần thứ nhì, thì Mạc-đô-chê ngồi ở nơi cửa vua.

אֵין אֶסְתֵּר מְנַדֶּת מוֹלְדָתָהּ וְאֶת-עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מַרְדֳּכָי 20
không-có Ê-xơ-tê nói-cho nói-cho Ê-xơ-tê và dân như-như truyền-lệnh trên Mạc-đô-chê
[H4782](#) [H6680](#) [H0853](#) [H4138](#) [H5046](#) [H0635](#) [H0369](#)

וְאֶת-מִאֲמַר מַרְדֳּכָי אֶסְתֵּר עָשָׂה כַּאֲשֶׁר הִיְתָה בְּאֲמָנָה אִתּוֹ: ס
— và mạng-lệnh Mạc-đô-chê làm như-như là sự-nuôi-dưỡng với
[H0853](#) [H4782](#) [H3982](#) [H0635](#) [H1961](#) [H0545](#) [H0854](#)

Ê-xơ-tê, y như lời Mạc-đô-chê đã dặn mình, không tỏ cho ai biết quê hương và tông tộc mình; vì Ê-xơ-tê làm theo điều Mạc-đô-chê dặn nàng, như khi nàng còn được bảo dưỡng nơi nhà người.

בַּיָּמִים הֵהֵם וּמַרְדֳּכָי יָשָׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ קִצְפָּה בְּנֵתֵן וְתָרַשׁ שְׁנֵי- 21
họ ngày Mạc-đô-chê ở cổng vua nổi giận Bích-than và Thê-rết hai
[H8147](#) [H8657](#) [H0904](#) [H7107](#) [H4428](#) [H8179](#) [H3427](#) [H4782](#) [H1992](#) [H3117](#)

סְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמַרְיֵי הַפֶּחַ וַיִּבְקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בְּמֶלֶךְ אַחַשְׁוֶרֶשׁ:
hoạn-quan giữ vua các-ngưֹng-cửa tìm-kiếm sai tay vua A-suê-ru
[H8104](#) [H4428](#) [H5631](#) [H0325](#) [H4428](#)

Trong các ngày đó, Mạc-đô-chê đương ngồi nơi cửa vua, có hai hoạn quan của vua, trong bọn kẻ giữ cửa, là Bích-than và Thê-rết, nổi giận toan mưu tra tay vào vua A-suê-ru.

וַיִּנְדַע הַדָּבָר לְמַרְדֳּכָי וַיִּגַּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתֹאמַר אֶסְתֵּר לְמֶלֶךְ בְּשֵׁם 22
biết lời Mạc-đô-chê nói-cho Ê-xơ-tê nói-cho Ê-xơ-tê và-nói nữ-vương Ê-xơ-tê danh vua
[H8034](#) [H4428](#) [H0635](#) [H0559](#) [H4436](#) [H0635](#) [H5046](#) [H4782](#) [H1697](#) [H3045](#)

מַרְדֳּכָי:
Mạc-đô-chê
[H4782](#)

Việc ấy thấu đến Mạc-đô-chê biết, người học lại cho hoàng hậu Ê-xơ-tê, bà Ê-xơ-tê nhơn tên Mạc-đô-chê tâu lại cho vua.

וַיִּבְקֹשׁ הַדָּבָר וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ וַיִּבְרִי רַבְרִי הַיָּמִים 23
tìm-kiếm lời tìm-thấy treo hai trên gỗ được-chép sách lời ngày
[H1245](#) [H1697](#) [H4672](#) [H8518](#) [H8147](#) [H6086](#) [H3789](#) [H1697](#) [H3117](#)

לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:
— vua trước-mặt
[H4428](#) [H6440](#)

Người ta bèn tra hạch việc đó, thấy quả thật như vậy, rồi cả hai đều bị treo nơi cây hình; đoạn họ chép điều đó trong sách sử ký tại trước mặt vua.